



**ГИЛЬДИЯ ЛИНГВИСТОВ-ЭКСПЕРТОВ
ПО ДОКУМЕНТАЦИОННЫМ И ИНФОРМАЦИОННЫМ СПОРАМ**

Рег.№14127 Главного управления Министерства юстиции РФ по г. Москве от 15.02.2001 г.

129164 МОСКВА а/я 110. Тел.: +7 (903) 769 7179, +7 (925) 002 00 22. E-mail: e-expert@yandex.ru ИНН 7717118908. Internet: www.rusexpert.ru

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ
КОМИССИИ
ЭКСПЕРТОВ-ЛИНГВИСТОВ
№ 20-07/14**

ПОДПИСКА

Нам, Жаркову Игорю Вениаминовичу, Мамонтову Александру Степановичу, Трофимовой Галине Николаевне, разъяснены права и обязанности эксперта, предусмотренные ст. 85 ГПК РФ.

Одновременно мы предупреждены об уголовной ответственности по ст. 307 УК РФ за дачу заведомо ложного заключения.

«24» июня 2014 г.

Эксперт: _____

И. В. Жарков

«24» июня 2014 г.

Эксперт: _____

А.С.Мамонтов

«24» июня 2014 г.

Эксперт: _____

Г. Н. Трофимова

ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОМИССИИ ЭКСПЕРТОВ-ЛИНГВИСТОВ № 20-07/14

г. Москва

«15» июля 2014 г.

Время производства экспертизы:

Исследование начато: «24» июня 2014 г. в 12 часов 30 минут.

Исследование окончено: «15» июля 2014 г. в 17 часов 00 минут.

Место составления заключения: помещение Регионального общественного объединения «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)»: Москва, Зубовский бульвар, д.4, оф.438; часть исследований проведена по адресу постоянного проживания специалиста И. В. Жаркова: Санкт-Петербург, XXXXXXXX xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Сведения об экспертном учреждении: Общественное объединение «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)». Свидетельство о регистрации общественного объединения № 14127 от 15 февраля 2001 г., выдано Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по г. Москве.

Основание производства экспертизы: определение о назначении комиссионной лингвистической экспертизы от 02 июня 2014 г., вынесенное судьей Кромского районного суда Орловской области Е. И. Гудковой по гражданскому делу о признании текста стихотворения экстремистским материалом, рассматриваемому судом по заявлению прокурора Кромского района Орловской области.

Обстоятельства гражданского дела, известные экспертам из упомянутого определения суда (цитируются по тексту определения дословно).

Прокурор Кромского района Орловской области обратился в суд с заявлением о признании текста стихотворения экстремистским материалом, указав в обоснование, что Прокуратурой Кромского района и Центром противодействия экстремизму УМВД по Орловской области проведена проверка по факту размещения в сети Интернет информации экстремистского содержания - стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам».

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

В результате проверки установлено, что на интернет-странице <http://www.05366.com.ua/news/492055>, а также на личной страничке А. Бывшева в социальной сети «В контакте» размещено стихотворение под названием «Украинским патриотам» следующего содержания (приводится перевод на русский язык):

Там возник какой-то неизвестный спецназ
(Кремль ни гу-гу о «тайных пришельцах»)
«Ни пяди Крыма путинским чекистам!»
Звучит набатом в раненных сердцах
На все коварства москальской банды
Ответьте по-бандеровски, друзья:
«Пусть захлебнутся кровью оккупанты!»
Иначе с «этой сворою» нельзя.
Встретьте врагов, как деды ваши,
Чтоб не топтался здесь чужой сапог.
Для них свинцовой приготовьте каши.
В нещадной битве береги вас Бог!
Патроны прятать нам еще рано –
Россия угрожает марш-броском.
Пусть дух живет Шухевича Романа!
Пусть станет вам Господь проводником!

Прокурором указано, что в тексте приведенного стихотворения имеются высказывания враждебного и унижительного характера по отношению к русским гражданам, негативно оценивающие неопределенный круг лиц по принадлежности к русской нации, а кроме того, содержатся призывы к активным действиям против русского народа. Данные выводы подтверждены результатами проведенного в рамках проверки лингвистического исследования. Размещенный в сети текст указанного стихотворения находится в свободном доступе, допуск к ней имеет неопределенный круг лиц, в том числе несовершеннолетние граждане. На основании изложенного и, руководствуясь ст.ст. 45 ГПК РФ, ст. 13 Федерального закона «О противодействии экстремистской деятельности»,

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

прокурор просит суд признать текст стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» экстремистским материалом.

В судебном заседании заинтересованное лицо Бывшев А.М. и его адвокат Сучков В.В. возражали против удовлетворения заявления и просили суд назначить по делу комиссионную лингвистическую экспертизу исследования текста стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» и поручить ее проведение экспертам Региональной общественной организации «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам» (РОО «ГЛЭДИС») г.Москва.

Помощник прокурора Кромского района Орловской области Лаврова Л.Г. заявление поддержала, просила суд поставить на разрешение экспертов дополнительные вопросы, не возражала против назначения по делу комиссионной лингвистической экспертизы исследования текста стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» и поручения ее проведения экспертам Региональной общественной организации «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам» (РОО «ГЛЭДИС») г.Москва.

Представитель Управления Министерства юстиции Российской Федерации по Орловской области в заседание не явился, ранее представил заявление о рассмотрении дела в их отсутствие.

В соответствии со ст. 79 ГПК РФ при возникновении в процессе рассмотрения дела вопросов, требующих специальных знаний в различных областях науки, техники, искусства, ремесла, суд назначает экспертизу. Проведение экспертизы может быть поручено судебнo-экспертному учреждению, конкретному эксперту или нескольким экспертам.

Выслушав участников процесса, суд считает, что в целях правильного рассмотрения дела необходимо назначить комиссионную лингвистическую экспертизу исследования текста стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам», для чего требуются специальные познания в области лингвистики.

Суд полагает необходимым поставить на разрешение экспертов как вопросы, ранее сформулированные заинтересованным лицом, так и вопросы, представленные прокурором в настоящем судебном заседании.

С учетом изложенного, суд считает возможным поручить проведение экспертизы экспертам Региональной общественной организации «Гильдия лингвистов-экспертов по

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

документационным и информационным спорам» (РОО «ГЛЭДИС») г.Москва, давшим предварительное согласие на проведение подобной экспертизы.

Комиссия экспертов-лингвистов Гильдии по документационным и информационным спорам в составе:

- действительного члена Гильдии, начальника научно-методического отдела РОО ГЛЭДИС **Жаркова Игоря Вениаминовича** — кандидата филологических наук (специальность: «10.02.21 – Структурная, прикладная и математическая лингвистика»), диплом кандидата филологических наук КТ №017433 от 27.10.1995 г., стаж научной деятельности и работы по специальности — 27 лет, экспертная специализация – судебная лингвистическая экспертиза (свидетельство эксперта № 063-01/14-сэ от 27.01.2014 г., выдано решением экспертно-квалификационной комиссии Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам от 27 января 2014 г., протокол № 55);

- действительного члена Гильдии, члена Правления ГЛЭДИС, Ученого секретаря ГЛЭДИС — доктора филологических наук, профессора кафедры методики, педагогики и психологии Государственного института русского языка им А.С. Пушкина, академика РАЕН **Мамонтова Александра Степановича** (специальность: «10.02.01 – Русский язык»), диплом доктора филологических наук № ДК 007310 от 23.03.2001 г., стаж работы по специальности – 34 года, экспертная специализация – судебная лингвистическая экспертиза (свидетельство эксперта № 065-01/14-сэ от 28.01.2014 г., выдано решением экспертно-квалификационной комиссии Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам от 28 января 2014 г., протокол № 56);

- действительного члена Гильдии, члена Правления ГЛЭДИС, Заместителя Председателя Правления ГЛЭДИС — доктора филологических наук, профессора кафедры массовых коммуникаций филологического факультета Российского университета дружбы народов **Трофимовой Галины Николаевны** (специальность: «10.02.01 – Русский язык»), диплом доктора филологических наук № ДК 024624 от 18.02.2005 г., стаж работы по специальности - 18 лет, экспертная специализация – судебная лингвистическая экспертиза (свидетельство эксперта № 067-01/14-сэ от 29.01.2014 г., выдано решением экспертно-

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

квалификационной комиссии Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам от 29 января 2014 г., протокол №57) —

произвела комиссионную лингвистическую экспертизу представленных материалов.

На разрешение комиссии экспертов поставлены следующие вопросы (цитируются дословно по тексту упомянутого определения):

1. Содержит ли текст стихотворения «Украинским патриотам» А. Бывшева высказывания, пропагандирующие исключительность, превосходство либо неполноценность человека по признаку национальной принадлежности ?

2. Каково значение слов «Москальская банда» во всех его значениях, существующих на украинском языке?

3. Какие слова или значения слов в стихотворении не позволяют предполагать (исключают применение) какого-либо значения этого слова ?

3. Является ли банда вояк - национальной группой?

4. Является ли банда, оккупанты- антисоциальной группой?

5. Является ли армия или ее часть- социальной или национальной группой?

6. Что хотел сказать автор словами «Россия угрожает марш-броском»? Речь шла о территориальном образовании или о государстве?

7. Лицо, лица, которые могут угрожать марш-броском, обозначены ли в стихотворении, как приверженцы социальной группы или как гос. органа либо должностных лиц?

8. Имеются ли в тексте стихотворения признаки дискуссии?

9. Существуют ли отличия призывов к розни от других схожих фигур речи?

10. Состоит ли стихотворение из одного суждения и одной темы или нет? Можно ли разграничить суждения и темы по четверостишьям и (или) словестным конструкциям?

11. Содержит ли текст стихотворения А.Бывшева «Украинским патриотам» высказывания враждебного и (или) уничижительного характера, негативно оценивающие человека или группу лиц по признакам пола, расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо группе?

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

12. Содержит ли текст стихотворения А.Бывшева «Украинским патриотам» высказывания, побуждающие (призывающие) к каким-либо действиям (каким именно?) против лиц какой-либо национальности, пола, расы, происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо группе? Содержит ли стихотворение высказывания, обосновывающие или оправдывающие осуществление таких действий?

13. Содержит ли текст стихотворения А.Бывшева «Украинским патриотам» высказывания, имеющие признаки возбуждения ненависти либо вражды, а также унижения достоинства человека либо группы лиц по признакам национальности, пола, расы, языка происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе (признаки социальной, расовой, национальной или религиозной розни)?

Для производства экспертизы, в соответствии с упомянутым определением, предоставлены **материалы** гражданского дела № 1/2-302/2014.

С учетом известных комиссии экспертов-лингвистов обстоятельств дела и исходя из существа поставленных вопросов, **исследованию подлежит** приведенный в определении суда о назначении настоящей комиссионной лингвистической экспертизы текст перевода стихотворения, размещенного на интернет-странице <http://www.05366.com.ua/news/492055>, а также на личной страничке А. Бывшева в социальной сети «В контакте» (в дальнейшем **исследуемый текст, спорный текст**).

ИССЛЕДОВАНИЕ

1. Методические основы экспертизы

Для разрешения поставленных вопросов использовались методы анализа значений слов, высказываний и текста в целом, разработанные в лингвистической семантике, лингвистике текста, словообразовании, в том числе трансформационные; исследовалась форма выражения информации, в том числе методами лингвостилистического анализа. Исследование проводилось в соответствии с методическими рекомендациями по экспертизе спорных текстов на русском языке, рекомендованными решением Научно-методического совета при Правлении ГЛЭДИС к практическому использованию при производстве лингвистических экспертиз, осуществляемых по определениям и постановлениям судов РФ,

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

постановлениям органов дознания и следствия, официальным договорам с юридическими и физическими лицами.

Поставленные перед комиссией экспертов вопросы взаимосвязаны, разрешались совместно.

1.1. Нормативная база экспертизы

Нормативной базой экспертного исследования послужили следующие законы и нормативные документы.

1. Конституция Российской Федерации
2. Гражданский кодекс Российской Федерации
3. Уголовный кодекс Российской Федерации
4. Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации
5. Федеральный Закон Российской Федерации «О противодействии экстремистской деятельности».
6. Федеральный Закон Российской Федерации «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации».
7. Федеральный Закон Российской Федерации «О средствах массовой информации».
8. Постановление Пленума Верховного суда РФ № 11 «О судебной практике по уголовным делам о преступлениях экстремистской направленности» от 29.06.2011 г.
9. Всеобщая декларация прав человека от 10 декабря 1948 года.
10. Международный пакт о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года.
11. Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 года.
12. Декларация Генеральной Ассамблеи ООН от 25 ноября 1981 года о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений,
13. Конвенция о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 года.
14. Постановление Пленума Верховного Суда СССР № 17 «О рассмотрении судами дел, связанных с преступлениями, совершенными в условиях стихийного или иного общественного бедствия» от 23 декабря 1988 г.

1.2. Литература

При проведении экспертизы использовалась научная и методическая литература, а также ряд словарей русского языка. В том числе:

1. Спорные тексты СМИ и судебные иски: Публикации. Документы. Экспертизы. Комментарии лингвистов. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. – М.: Престиж, 2005 г.

2. Ю. А. Бельчиков, М. В. Горбаневский, И. В. Жарков. Методические рекомендации по вопросам лингвистической экспертизы спорных текстов СМИ. Сборник

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

материалов. — М.: ИПК «Информкнига», 2010. (*Издание подготовлено по заказу Роскомнадзора*).

3. Галяшина Е.И. Основы судебного речеведения. — М.: Стэнси, 2003.
4. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. — М.: Медея, 2004.
5. Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах: Сборник материалов научно-практического семинара. Москва 7-8 декабря 2002 г. /Под ред. проф. М.В. Горбаневского. В двух частях. — М.: Галерея, 2002-2003.
6. Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. //Под ред. проф. М.В. Горбаневского — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Галерея, 2002.
7. Е. Р. Россинская, Е. И. Галяшина. Настольная книга судьи: судебная экспертиза. — М., 2010.
8. Смирнова С.А. Судебная экспертиза на рубеже XXI века. 2-е издание. — СПб.: ПИТЕР, 2004.
9. Россинская Е.Р. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». — М.: Право и закон; Юрайт-Издат, 2002.
10. Россинская Е.Р. Судебная экспертиза в гражданском, арбитражном, административном и уголовном процессе. — М.: Норма, 2005.
11. Аверьянова Т.В. Судебная экспертиза. Курс общей теории. — М.: Норма, 2006.
12. Судебно-экспертное исследование вещественных доказательств. — М.: Амалфея, 2003.
13. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». / Под ред. В.П. Кашепова. — М., 2003.
14. Комментарий к законодательству о судебной экспертизе. Уголовное, гражданское, арбитражное судопроизводство. — М.: Норма, 2004.
15. Теория и практика судебной экспертизы в гражданском и арбитражном процессе. Научно-практическое пособие. / Под ред. д.ю.н, проф. Россинской Е.Р. — Москва, 2006.
16. Н. Д. Голев. Юридизация естественного языка как юрислингвистическая проблема // Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии : Межвузовский сборник научных трудов / Под ред. Н. Д. Голева. — Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002.
17. К. И. Бринев. Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза. — Барнаул: АлтГПА, 2009.
18. Г. А. Золотова. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. — М., «Наука», 1988.
19. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складчиковой. — М., «Эксмо», 2006.
20. С. А. Кузнецов. Большой толковый словарь русского языка. — СПб.: Норинт, 2000.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

21. С. А. Кузнецов. Современный толковый словарь русского языка. — СПб.: «Норинт», 2002.
22. Объяснительный словарь русского языка: Структурные слова: предлоги, союзы, частицы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина / Под ред. В. В. Морковкина. — 2-е изд., испр. — М.: Астрель, 2002.
23. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М., «ТЕРРА», 1996.
24. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М., 1997.
25. Т. Ф. Ефремова. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М., 2000.
26. Сводный словарь современной русской лексики: В 2 т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; под ред. Р. П. Рогожниковой. — М.: Рус. яз., 1991.
27. Словарь сочетаемости слов русского языка. / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 3-е изд., испр. — М.: Астрель, 2002.
28. Д. Э. Розенталь. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. — М., Московская международная школа переводчиков, 1994.
29. Советская историческая энциклопедия. — М.: «Советская энциклопедия», 1973-1982.

1.3. Понятийный аппарат лингвистического исследования

Подлинное содержание и свойства спорных фрагментов текста выявляются с помощью специальных лингвистических методик, с использованием особых терминов, в том числе общеязыковых и общенаучных понятий, таких как *информация, утверждение, мнение*, которые употребляются в лингвистической экспертизе в специальных значениях.

Информация (сведения) — совокупность языковых высказываний о мире, событиях и о положении дел, об отношении отправителя информации к этим событиям. Информация может быть в частности:

- **фактологической** — о конкретных ситуациях, происшествиях или событиях, о поступках или поведении физического лица, о деятельности лица юридического;
- **обобщающей** — о типичных событиях, типичном поведении человека, типичных представителях каких-либо групп, о житейских обычаях и т. п.;
- **этически оценочной** — о качествах и поступках людей, о ситуациях или событиях, которые в какой-либо картине мира, в какой-либо ценностной системе описываются как хорошие или плохие. Оценочный компонент информации носит субъективный характер, отражает точку зрения говорящего, которая может совпадать либо не совпадать с принятыми в обществе взглядами;
- **концептуальной** — теоретико-аналитическая информация о природных или социальных закономерностях;
- **директивной** — организующей поведение людей. Директивная информация может выражаться в различных формах, например, просьбы, требования,
Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

информирования об обязанностях. **Адресат** директивной информации — лицо или лица, по отношению к деятельности которых данная информация является организующей.

Информация нейтральная — информация (сведения) о ситуации, событии (о явлении, о лице, поступках лица), которые в стандартной картине мира не описываются в ценностных категориях (к такой информации неприменимы оценки «хорошо» и «плохо»).

Информация положительная (позитивная) — информация (сведения) о ситуации, событии (о явлении, о лице, поступках лица), которые в системе ценностей данного общества или на основании социально и культурологически обусловленных местных стереотипов восприятия и реагирования считаются хорошими, похвальными, благоприятными для данного общества.

Информация отрицательная (негативная) — информация (сведения), которая содержит отрицательные характеристики юридического или физического лица или его деятельности, а также поступков физического лица с точки зрения здравого смысла, морали или с правовой точки зрения (в той мере, в которой об этом может судить любой дееспособный гражданин, не имея специальных познаний в области юриспруденции). Если негативная информация (сведения) не соответствует действительности, то такая распространяемая информация называется **порочащей** в отношении субъекта информации — лица, к которому она относится. Если негативная информация соответствует действительности, то такая информация называется **позорящей** в отношении субъекта информации.

Негативная информация может носить как обобщающий характер (негативная оценка лица, его качеств или деятельности в целом), так и характер фактический (говорящий сообщает сведения о конкретных действиях, поступках лица, которые отрицательно его характеризуют).

Высказывание — речевая единица, передающая относительно законченный фрагмент информации, сведений.

Контекст слова, выражения, высказывания — относительно законченная в смысловом отношении часть текста, достаточная для понимания смысла этого слова, выражения, высказывания при их употреблении в конкретном тексте.

Текст - максимальная речевая единица, несущая целостный смысл. Как правило, в целях адекватного анализа высказывания, даже в тех случаях, когда вопросы задаются только по отдельным фрагментам текста, в лингвистической экспертизе необходимо анализировать текст целиком. Такой анализ позволяет выявить контекст высказываний, без которого понимание их смысла невозможно. Стилистический анализ отдельных высказываний также требует их сопоставления с общими стилистическими свойствами текста. Языковые средства, недопустимые и социально неприемлемые в передовице серьезной газеты, вполне уместны в фельетоне, который может быть опубликован в той же самой газете на другой полосе. Стилистика текста определяется как его жанром, так и авторскими особенностями стиля.

Достоинство — сопровождающееся положительной оценкой лица отражение его качеств в его собственном сознании. Достоинство — это не просто оценка соответствия

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

своей личности и своих поступков социальным или моральным нормам, но прежде всего — ощущение своей ценности как человека вообще (человеческое достоинство), как конкретной личности (личное достоинство), как представителя определенной социальной группы или общности (например, профессиональное достоинство), ценности самой этой общности (например, национальное достоинство). Достоинство рассматривается Конституцией Российской Федерации как абсолютно неотъемлемая и охраняемая государством ценность. Достоинство — это положительное мнение человека о самом себе как отражение его социальной оценки.

Деловая репутация — приобретаемая положительная или отрицательная общественная оценка деловых качеств лица. Деловая репутация представляет собой набор качеств и оценок, с которыми их носитель ассоциируется в глазах своих контрагентов, клиентов, потребителей, коллег по работе, поклонников (например, для шоу-бизнеса), избирателей (для выборных должностей) и персонифицируется среди других профессионалов в соответствующей области деятельности.

Следует четко разграничивать понятия достоинства и деловой репутации. В частности, юридические лица обладают деловой репутацией, но не обладают достоинством. Сотрудник юридического лица как таковой обладает соответствующей деловой репутацией, что, безусловно, не лишает его личного, профессионального, национального и т. п. достоинства, однако штаты корпорации не могут рассматриваться как некая социальная группа; вступление в трудовые или служебные отношения с определенным юридическим лицом не приводит к возникновению у человека особой разновидности достоинства как у гражданина, занимающего определенную должность в штате конкретного юридического лица.

Факт — истинное событие, действительное происшествие или явление, существовавшее или существующее на самом деле. Важно различать факт и комментарии по поводу факта, то есть суждения о факте.

Мнение (о фактах, событиях, лицах) — суждение, выражающее чью-нибудь точку зрения, отношение к кому-либо, чему-либо. Мнение может выражаться: 1) в форме предположения; 2) в форме утверждения. Мнение в форме предположения распознается по наличию маркеров — определенных слов и конструкций (например: *по моему мнению, мне кажется, я думаю, надо полагать, что* и др.) Мнение в форме утверждения таких маркеров не содержит. Мнение в форме утверждения в некоторых случаях может быть проверено на соответствие действительности.

Выражение своих мнений и убеждений, то есть пользование свободой слова, налагает особые обязанности и сопровождается некоторыми ограничениями, установленными законом. Речь идет о необходимости уважать права и репутацию других лиц, охранять здоровье и нравственность общества, общественный порядок, государственную безопасность.

Утверждение — высказывание (выражение мнения, суждение), в котором утверждается что-либо и в котором отображается связь предмета и его признаков. Утверждение грамматически выражается формой повествовательного предложения — как невосклицательного, так и восклицательного. Утверждения могут быть истинными (соответствуют действительности) или ложными (не соответствуют действительности).

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А. С. МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г. Н. ТРОФИМОВА

Утверждение о фактах всегда основано на **знаниях**, которыми обладает говорящий. Утверждения о фактах подлежат **верификации** — проверке на соответствие действительности. Соответствие действительности не следует путать с **истинностью** высказывания. Истинными или ложными могут быть признаны высказывания, по форме представляющие собой не только утверждения, но и предположения, выводы и т. п. Истинность высказывания *Основная причина сегодняшнего благополучного положения России — высокий уровень мировых цен на энергоносители* может быть подтверждена или опровергнута методами экономической науки, однако такое исследование не является верификацией. Достаточно сказать, что истинностная оценка этого высказывания зависит от критериев, применяемых при оценке истинности таких его компонентов, как *основная причина* или *высокий уровень цен*.

Заведомо ложное утверждение — утверждение, содержащее сведения, в отношении которых в момент речи говорящему доподлинно известно, что они не соответствуют действительности. В общем случае квалификация информации как заведомо ложной предполагает ее верификацию (проверку на соответствие действительности) и выходит за пределы компетенции эксперта или специалиста-лингвиста. Однако в некоторых случаях текст может включать в себя высказывания, из содержания и формы которых вытекает, что говорящему известна информация, исключающая или опровергающая содержание данного утверждения. При обнаружении в ходе исследования описанной ситуации эксперт-лингвист может указать на нее как на признак заведомости сообщаемых говорящим ложных сведений. С другой стороны, эксперт-лингвист, определяя форму выражения тех или иных сведений в конкретном тексте, ограничивает круг высказываний, которые могут содержать заведомо ложные сведения. В частности, высказывания-мнения (предположения, сравнения, сомнения и т. п.) не подлежат проверке на соответствие действительности, что исключает возможность их трактовки как заведомо ложных.

Интерпретация — раскрытие смысла, содержания чего-либо.

Содержание, или **смысл высказывания** — мысль, суждение, или их фрагмент, отраженные в структуре высказывания (предложения, фрагмента текста, текста), а также складывающиеся из значений и порядка слов, составляющих высказывание.

Серьезная задача лингвистов – выявление приличного или неприличного характера формулировок, наличие в них **непристойных, потенциально оскорбительных языковых средств**. Наличие такой лексики во фразе, представляющей собой негативную адресованную оценку собеседника (в случае очного, личного общения) или заочную характеристику персонажа (в журналистском тексте), с высокой степенью вероятности позволяет лингвистам диагностировать такую фразу как реализацию речевого акта оскорбления. Но признание фразы оскорблением является прерогативой суда, а не задачей лингвистов-экспертов.

Представления о приличиях и неприличности сильно варьируются, поскольку зависят от времени и места коммуникации, от этнокультурной специфики, пола и возраста коммуникантов. Специальные исследования помогли уточнить список оскорбительной (инвективной, ругательной) лексики.

Лингвистические характеристики, которыми должно обладать высказывание, чтобы его можно было квалифицировать как оскорбительное, – это нецензурность, непристойность слов и выражений, сравнение с одиозными историческими и литературными персонажами, лексика и фразеология, которая оскорбляет общественную мораль, нарушает нормы

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

общественных приличий. Эта лексика в момент опубликования текста воспринимается большинством читателей как недопустимая в конкретном тексте.

Ведущим диагностическим признаком **оскорбительности** слова или высказывания является **неприличная форма выражения** обобщенной отрицательной оценки лица, которая подрывает его престиж в глазах окружающих и наносит ущерб уважению к самому себе.

Значения слов, устойчивых словосочетаний, грамматических средств языка фиксируются в словарях и грамматиках. **Словарные значения** охватывают подавляющее большинство случаев употребления слов в реальных текстах.

В речи слова вступают между собой в синтаксические связи, образуя словосочетания, предложения и иные единицы речи, которых нет в системе языка в готовом виде. Возможные значения словосочетания определяются так называемым «сложением» значений входящих в него слов по соответствующим синтаксическим правилам.

Вступление слов в синтаксическую связь и образование словосочетания возможно лишь при условии соблюдения принципа **синсемичности** — принципа сочетания слов, основанного на наличии у них общих **сем** (элементарных единиц смысла) и соответственно двусторонней готовности к соединению.

Так, словосочетание *синий шарф* вполне возможно и осмысленно в современном русском языке, в то время как словосочетание **синий лепет* бессмысленно и невозможно с точки зрения системы языка, поскольку нарушает принцип синсемичности (если прилагательное *синий* и существительное *лепет* использованы в общепринятых, словарных значениях).

Формальные нарушения принципа синсемичности часто наблюдаются в образной речи, прежде всего в художественной литературе, когда вступающие в синтаксическую связь слова используются в **переносных** значениях — тропах, отсутствующих у этих слов в системе языка.

При анализе смысла, который то или иное выражение приобретает в конкретном тексте, эксперт-лингвист прежде всего принимает во внимание словарные (отраженные в толковых словарях) значения составляющих его слов и устойчивых словосочетаний. Учет словарных значений, то есть буквальное истолкование высказываний, является достаточным для адекватной интерпретации текста как основной задачи лингвистической экспертизы при выполнении следующих условий:

- объединение словарных значений слов, составляющих высказывание, не нарушает правил сочетаемости слов русского языка;
- выводимый на основе словарных значений смысл высказывания не вступает в противоречие с его контекстом или конституацией (известными эксперту обстоятельствами дела).

Отдельным значениям многозначных слов могут быть свойственны грамматические особенности. Так, существительное *медь* в значениях «изделия из меди — химического элемента (Cu), ковкого металла желтого цвета с красноватым отливом» и «монеты из такого металла» является собирательным, в отличие от того же существительного в других значениях; глагол *подбиться* в значении «войти в доверие, снискать расположение кого-либо» требует дополнения в форме *к + дат. (к кому)*, а в значении «напоровшись, наскочив на что-либо, повредиться» такого дополнения не требует и не принимает.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

* * *

Действующее российское законодательство устанавливает запрет на любую дискриминацию. В соответствии со ст. 29 Конституции РФ не допускаются пропаганда или агитация, возбуждающие социальную, расовую, национальную или религиозную ненависть и вражду. Запрещается пропаганда социального, расового, национального, религиозного или языкового превосходства. Согласно ст. 4 Закона РФ «О средствах массовой информации», не допускается использование средств массовой информации в целях разжигания национальной, классовой, социальной, религиозной нетерпимости или розни. В ст. 19 Конституции РФ закрепляется принцип равенства и абсолютный запрет на любую форму дискриминации, в ст. 29 Конституции РФ гарантируется свобода мысли и слова.

Конституционные ценности нередко конфликтуют между собой, но незыблемым принципом является положение о том, что гарантии прав и свобод одних людей не должны ограничивать права и свободы других. Никто не вправе, спекулируя на праве свободы убеждений, слова, выражения мнений и оценок, подавать ксенофобские и подстрекательские материалы под соусом выражения в них патриотических идей и убеждений с благородными целями.

Словесный экстремизм, экстремистские высказывания, озвученные и напечатанные в средствах массовой информации — в печати, на телевидении, в Интернете и т. п., — несут в себе огромную общественную опасность. В то же время к этой проблеме нужно подходить с крайней осторожностью. Важная причина, заставляющая вспомнить об осторожности, — сомнения в отношении эффективности законов, направленных на борьбу с высказываниями, разжигающими вражду и ненависть. Такие сомнения высказывают многие правоведы, международные специалисты по вопросам свободы слова. Борьба со словесным экстремизмом не должна привести к злоупотреблению законами со стороны государства для подавления инакомыслия.

Право на свободное выражение своего мнения закреплено в ст. 19 Международного пакта о гражданских и политических правах, где предусмотрены лишь два ограничения этого права, «которые установлены законом и являются необходимыми: а) для защиты прав и репутации других лиц; б) для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья и нравственности населения». Но при этом ст. 19 может и должна рассматриваться совместно со ст. 20 того же пакта, которая запрещает «всякую пропаганду войны» и — что особенно важно в данном случае — «всякое выступление в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющее собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию».

Действует также ст. 4 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, где отмечено, что государства-участники «объявляют караемым по закону преступлением всякое распространение идей, основанных на расовом превосходстве или ненависти, всякое подстрекательство к расовой дискриминации, а также все акты насилия или подстрекательства к таким актам, направленным против любой расы или группы лиц другого цвета кожи или этнического происхождения...».

Определение экстремистских материалов содержится в ст. 1 Федерального закона № 114-ФЗ «О противодействии экстремистской деятельности»:

экстремистские материалы — предназначенные для обнародования документы либо информация на иных носителях, призывающие к осуществлению экстремистской

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А. С. МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г. Н. ТРОФИМОВА

деятельности либо обосновывающие или оправдывающие необходимость осуществления такой деятельности, в том числе труды руководителей национал-социалистской рабочей партии Германии, фашистской партии Италии, публикации, обосновывающие или оправдывающие национальное и (или) расовое превосходство либо оправдывающие практику совершения военных или иных преступлений, направленных на полное или частичное уничтожение какой-либо этнической, социальной, расовой, национальной или религиозной группы.

В приведенном определении используется понятие *экстремистской деятельности*, к которой относятся, согласно определению, данному в той же статье:

- насильственное изменение основ конституционного строя и нарушение целостности Российской Федерации;
- публичное оправдание терроризма и иная террористическая деятельность;
- возбуждение социальной, расовой, национальной или религиозной розни;
- пропаганда исключительности, превосходства либо неполноценности человека по признаку его социальной, расовой, национальной, религиозной или языковой принадлежности или отношения к религии;
- нарушение прав, свобод и законных интересов человека и гражданина в зависимости от его социальной, расовой, национальной, религиозной или языковой принадлежности или отношения к религии;
- воспрепятствование осуществлению гражданами их избирательных прав и права на участие в референдуме или нарушение тайны голосования, соединенные с насилием либо угрозой его применения;
- воспрепятствование законной деятельности государственных органов, органов местного самоуправления, избирательных комиссий, общественных и религиозных объединений или иных организаций, соединенное с насилием либо угрозой его применения;
- совершение преступлений по мотивам, указанным в пункте "е" части первой статьи 63 уголовного кодекса российской федерации;
- пропаганда и публичное демонстрирование нацистской атрибутики или символики либо атрибутики или символики, сходных с нацистской атрибутикой или символикой до степени смешения, либо публичное демонстрирование атрибутики или символики экстремистских организаций;
- публичные призывы к осуществлению указанных деяний либо массовое распространение заведомо экстремистских материалов, а равно их изготовление или хранение в целях массового распространения;
- публичное заведомо ложное обвинение лица, замещающего государственную должность Российской Федерации или государственную должность субъекта Российской Федерации, в совершении им в период исполнения своих должностных обязанностей деяний, указанных в настоящей статье и являющихся преступлением;
- организация и подготовка указанных деяний, а также подстрекательство к их осуществлению;
- финансирование указанных деяний либо иное содействие в их организации, подготовке и осуществлении, в том числе путем предоставления учебной, полиграфической и материально-технической базы, телефонной и иных видов связи или оказания информационных услуг.

Согласно п. 4 Постановления Пленума Верховного суда РФ № 11 «О судебной практике по уголовным делам о преступлениях экстремистской направленности»:

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Под **публичными призывами** (статья 280 УК РФ) следует понимать выраженные в любой форме (устной, письменной, с использованием технических средств, информационно-телекоммуникационных сетей общего пользования, включая сеть Интернет) обращения к другим лицам с целью побудить их к осуществлению экстремистской деятельности.

Согласно п. 7 указанного Постановления:

Под **действиями, направленными на возбуждение ненависти либо вражды**, следует понимать, в частности, высказывания, обосновывающие и (или) утверждающие необходимость геноцида, массовых репрессий, депортаций, совершения иных противоправных действий, в том числе применения насилия, в отношении представителей какой-либо нации, расы, приверженцев той или иной религии и других групп лиц. Критика политических организаций, идеологических и религиозных объединений, политических, идеологических или религиозных убеждений, национальных или религиозных обычаев сама по себе не должна рассматриваться как действие, направленное на возбуждение ненависти или вражды.

При установлении в содеянном в отношении должностных лиц (профессиональных политиков) действий, направленных на унижение достоинства человека или группы лиц, судам необходимо учитывать положения статей 3 и 4 Декларации о свободе политической дискуссии в средствах массовой информации, принятой Комитетом министров Совета Европы 12 февраля 2004 года, и практику Европейского Суда по правам человека, согласно которым политические деятели, стремящиеся заручиться общественным мнением, тем самым соглашаются стать объектом общественной политической дискуссии и критики в средствах массовой информации; государственные должностные лица могут быть подвергнуты критике в средствах массовой информации в отношении того, как они исполняют свои обязанности, поскольку это необходимо для обеспечения гласного и ответственного исполнения ими своих полномочий. Критика в средствах массовой информации должностных лиц (профессиональных политиков), их действий и убеждений сама по себе не должна рассматриваться во всех случаях как действие, направленное на унижение достоинства человека или группы лиц, поскольку в отношении указанных лиц пределы допустимой критики шире, чем в отношении частных лиц.

Согласно п. 8 указанного Постановления:

Не является преступлением, предусмотренным статьей 282 УК РФ, высказывание суждений и умозаключений, использующих факты межнациональных, межконфессиональных или иных социальных отношений в научных или политических дискуссиях и текстах и не преследующих цели возбудить ненависть либо вражду, а равно унижить достоинство человека либо группы лиц по признакам пола, расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, принадлежности к какой-либо социальной группе.

Согласно п. 23 указанного Постановления:

При назначении судебных экспертиз по делам о преступлениях экстремистской направленности не допускается постановка перед экспертом не входящих в его компетенцию правовых вопросов, связанных с оценкой деяния, разрешение которых относится к исключительной компетенции суда. В частности, перед экспертами не могут быть поставлены вопросы о том, содержатся ли в тексте призывы к экстремистской деятельности, направлены ли информационные материалы на возбуждение ненависти или вражды.

В целом следует констатировать, что, по мнению целого ряда специалистов в области юриспруденции и лингвистики, иных экспертов, определение экстремизма, или

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А. С. МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г. Н. ТРОФИМОВА

экстремистской деятельности в действующем российском законодательстве носит размытый, недостаточный характер, объединяет в себе разнородные явления, как представляющие особую общественную опасность и подлежащие уголовному преследованию, так и значительно менее тяжкие правонарушения.

Особо следует отметить такое понятие, как «возбуждение социальной розни», поскольку социальной рознью можно считать вообще любое противоречие в обществе, что создает возможность при наличии определенных предпосылок, которые могут носить как объективный, так и, что важно подчеркнуть, субъективный характер, обвинить в экстремистском высказывании любого человека, который публично высказывается о каком-то конфликте или выступает против кого-либо.

Не менее важным является то обстоятельство, что, исходя из известной комиссии специалистов-лингвистов практики судебно-экспертной деятельности, в настоящее время отсутствует единое (общепринятое, устоявшееся) определение понятия **социальной группы**. Разные эксперты и специалисты пользуются разными критериями и системами критериев отнесения тех или иных сообществ людей к разряду социальных групп, что создает предпосылки для нарушения единства судебной практики.

Предпочтительным решением данной проблемы было бы законодательное уточнение данного понятия, например, через введение списка социальных групп, достоинство которых охраняется законом (или соответствующих словесных обозначений), однако такого списка в настоящее время не существует.

В общем случае при отнесении того или иного сообщества граждан к разряду социальных групп, достоинство которых охраняется законом, следует учитывать целый ряд разнородных факторов, например:

- наличие объективной и субъективной общности интересов членов группы;
- характер совпадающих интересов (демографический, экономический, политический, морально-этический, социально-психологический, собственно социальный и т. п.). Данный фактор позволяет, к примеру, выделять в особую категорию так называемые «малые» группы, имеющие социально-психологический характер, общность членов в которых мотивируется и поддерживается исключительно межличностными связями (например, сообщество друзей или коллектив сотрудников одного подразделения фирмы, объединяемых совместной работой);
- является ли отнесение гражданина к данной группе вопросом его самоидентификации;
- требуется ли выполнение каких-то формальных требований или процедур для вступления в группу (для признания гражданина ее членом) и какова их природа;
- может ли гражданин быть лишен статуса члена группы принудительно;
- манифестируется ли группа в обществе через некую общую для всех ее членов деятельность, преследующую определенную цель;
- существуют ли общие для членов группы система ценностей и мировоззрение;
- насколько обособленной является группа;
- обладает ли группа внутренней организацией;
- существуют ли социальные институты, регулирующие отношения в группе;

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

- являются такие институты формальными или неформальными;
- *etc.*

Необходимо учитывать, что недопустимой является экспертная подмена социальной (а также конфессиональной, национальной и т. п.) группы соответствующим ей формальным социальным институтом. (Ср. цитируемую выше позицию Пленума Верховного Суда о критике политических организаций, идеологических и религиозных объединений, политических, идеологических или религиозных убеждений, национальных или религиозных обычаев. Подобная критика, то есть выражение негативной информации, в том числе сопровождающееся во многих случаях здоровой агрессией, может трактоваться как неизбежная составная часть конфликта; без конфликтов как таковых нормальное развитие общества невозможно).

Следует также иметь в виду существование ярко выраженных «асоциальных» групп, которые, безусловно, удовлетворяют любым мыслимым формальным критериям выделения социальных групп, однако достоинство и интересы которых при этом не подлежат правовой охране (например, преступный мир).

При исследовании спорных высказываний в лингвистической экспертизе во всех случаях требуется четко определять, какие языковые средства используются в тексте для обозначения того или иного сообщества людей и какой точный смысл передают эти словесные средства в спорном контексте. Только после этого можно говорить о том, относится содержание того или иного спорного высказывания именно к социальной группе или же речь идет о чем-то ином: о юридическом лице, которое имперсонифицирует и (или) персонифицирует группу, в том числе, возможно, в общественных представлениях, но не тождественно ей; о формальном социальном институте, регулирующем отношения в группе, и т. п.

Согласно словарным толкованиям, **пропаганду** можно определить как распространение в обществе и разъяснение каких-либо воззрений, идей, знаний, учения.

В буквальном переводе с латинского *propaganda* (от лат. *propagare* распространять) «пропаганда» означает распространение политических, философских, научных, художественных и других идей в обществе. Например, политическая или идеологическая пропаганда осуществляется с целью формирования у широких масс населения определенных взглядов. Под пропагандой понимается деятельность, направленная на то, чтобы повлиять на сознание индивидов, отдельных общественных групп или на общество в целом для достижения определенной, заранее намеченной цели.

Обобщая разные дефиниции, можно сказать, что под пропагандой в контексте закона «О противодействии экстремизму» понимается распространение среди широкого круга лиц идей, взглядов, представлений или побуждений к действиям, направленных на возбуждение национальной, расовой или религиозной вражды. Вербально такая пропаганда может выражаться в виде призывов, воззваний, поучений, советов, предостережений, требований, угроз и т.п. Выявление смысловой направленности высказываний, разоблачение скрытых приемов и способов пропаганды национальной, религиозной розни и вражды является центральным звеном в установлении противоправности совершаемого деяния.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Разъяснение содержания термина «пропаганда» применительно к разжиганию национальной розни дал Пленум Верховного Суда СССР в Постановлении № 17 «О рассмотрении судами дел, связанных с преступлениями, совершенными в условиях стихийного или иного общественного бедствия» от 23 декабря 1988 г. Пропаганда - это «распространение злонамеренных слухов и измышлений, подрывающих доверие и уважение к другой национальности, вызывающих чувство неприязни к ней. Действия, совершенные с этой целью, могут выражаться в публичных выступлениях и призывах, в том числе в печати и иных средствах массовой информации, в изготовлении, распространении листовок, плакатов, лозунгов и т. п., а также в организации собраний, митингов, демонстраций и активном в них участии в вышеуказанных целях».

2. Осмотр и предварительное исследование представленных материалов

Осмотр и предварительный анализ представленных материалов гражданского дела № 1/2-302/2014 показывает следующее.

Исследуемый текст перевода стихотворения, размещенного на интернет-странице <http://www.05366.com.ua/news/492055>, а также на личной страничке А. Бышева в социальной сети «В контакте», создан во исполнение запроса начальника ЦПЭ УМВД России по Орловской области подполковника полиции М. Н. Тихонова № 27/АН-1 от 02 апреля 2014 г. (л. д. 26). Перевод с украинского языка на русский, в результате которого создан исследуемый текст, осуществила М. Ф. Шимченко (л.д. 28).

Согласно действующему авторскому законодательству, переводы рассматриваются как разновидность производных произведений (ст. 1260 ГК РФ «Переводы, иные производные произведения. Составные произведения»). Ч. 1 ст. 1260 ГК РФ устанавливает: «Переводчику, а также автору иного производного произведения (обработки, экранизации, аранжировки, инсценировки или другого подобного произведения) принадлежат авторские права соответственно на осуществленные перевод и иную переработку другого (оригинального) произведения».

Автором перевода литературного произведения признается переводчик — лицо, осуществившее перевод текста оригинального произведения. Согласно ст. 1257 ГК РФ, автором произведения науки, литературы или искусства признается гражданин, творческим трудом которого оно создано. Данное положение применяется, в том числе, к производным произведениям, в частности, к переводам.

Речь человека, как устная, так и письменная, представляет собой активный творческий процесс порождения высказываний на том или ином языке. Творческий характер речи проявляется, в частности, в выборе говорящим тех или иных языковых средств. Речь конкретна и неповторима в противоположность абстрактности и воспроизводимости языка.

В некоторых случаях творческий характер порождения речи в части выбора языковых средств ограничивается речевой ситуацией. Таковы, например, ситуация общения военнослужащих, предусмотренная воинским уставом, или ситуация составления официального документа по определенному шаблону. При этом в последнем случае следует разграничивать (1) однозначное заполнение полей шаблона, (2) заполнение полей,

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

допускающее незначительную вариативность, (3) свободное, творческое заполнение некоторых полей.

Исследуемый текст, вероятно, не может рассматриваться как перевод художественный. В исследуемом тексте не соблюдаются стихотворный размер, в большинстве строф отсутствует рифма, не наблюдается использования иных специфических для стихосложения средств. Вероятно, данный перевод может быть классифицирован как подстрочный (буквальный, дословный). Однако, с учетом сказанного выше, это не означает, что характер труда переводчика не носил творческого характера. В частности, как правило, словесным конструкциям на языке-источнике соответствует множество близких им по основному содержанию, но различающихся формой и смысловыми оттенками конструкций на языке перевода. (В теории художественного перевода принято считать, что в общем случае такой перевод художественного текста, при котором полностью сохраняются все смысловые оттенки, присущие оригиналу, и не появляются дополнительные смысловые элементы, в оригинале отсутствующие, не является возможным в силу существующих различий между системами двух разных языков.) Осуществляя выбор между частично синонимическими (близкими, но не тождественными в смысловом отношении) языковыми средствами, переводчик активно, творчески реализует собственную языковую компетенцию. По общему правилу, данный процесс следует рассматривать как творческий.

В представленных на экспертизу материалах данного гражданского дела **отсутствуют сведения** о том, что **исследуемый текст перевода**, автором которого является М. Ф. Шимченок, каким-либо образом **распространялся заинтересованным лицом, производился им и (или) хранился у него с целью распространения**. В материалах дела имеются лишь сведения о распространении оригинального произведения (л.д. 14–25), в отношении текста которого судом вопросы перед комиссией экспертов-лингвистов не поставлены. Имеющееся в материалах дела консультационное заключение специалиста Л. А. Власовой (л.д. 30–40) составлено по результатам лингвистического анализа текста перевода, выполненного М. Ф. Шимченок. Оригинальное произведение специалистом Л. А. Власовой не исследовалось.

Комиссия экспертов-лингвистов полагает, что данные обстоятельства могут иметь значение для разрешения данного гражданского дела. Дальнейшая оценка данных обстоятельств не относится к компетенции экспертов-лингвистов.

С учетом изложенного, а также принимая во внимание неточности в употреблении судом лингвистической терминологии при формулировании вопросов к лингвистической экспертизе и допущенные судом технические опечатки (в частности, в нумерации вопросов дважды повторяется номер 3), комиссия экспертов-лингвистов считает целесообразным указать на то, как именно экспертами поняты вопросы суда.

Вопросы суда, поставленные перед комиссией экспертов-лингвистов, **поняты экспертами** следующим образом.

1. Содержит ли текст стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» высказывания, пропагандирующие исключительность, превосходство либо неполноценность человека по признаку национальной принадлежности?

2. Каково значение словосочетания, соответствующего в оригинальном тексте стихотворения словосочетанию «москальская банда» в тексте перевода М. Ф. Шимченок, во всех его значениях, существующих **в** украинском языке?

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

3. Какие слова или значения слов в стихотворении не позволяют предполагать (исключают применение) какого-либо значения этого словосочетания? В каком именно значении употреблено указанное словосочетание в тексте стихотворения?

4. Является ли группа людей, обозначаемая в современном русском языке словосочетанием «банда вояк», национальной группой?

5. Является ли группа людей, обозначаемая в современном русском языке словами «банда», «оккупанты», антисоциальной группой?

6. Является ли группа людей, обозначаемая в современном русском языке словом «армия», или ее часть социальной или национальной группой?

7. Что хотел сказать автор словами «Россия угрожает марш-броском»? Речь шла о территориальном образовании или о государстве?

8. Лицо, лица, которые могут угрожать марш-броском, обозначены в стихотворении как приверженцы социальной группы или гос. органа либо должностных лиц?

9. Имеются ли в тексте стихотворения признаки дискуссии?

10. Существуют ли отличия призывов к розни от других схожих фигур речи?

11. Характеризуется стихотворение наличием одного суждения и одной темы или нет? Можно ли разграничить суждения и темы по четверостишьям и (или) словесным конструкциям?

12. Содержит ли текст стихотворения А.Бывшева «Украинским патриотам» высказывания враждебного и (или) уничижительного характера, негативно оценивающие человека или группу лиц по признакам пола, расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе?

13. Содержит ли текст стихотворения А.Бывшева «Украинским патриотам» высказывания, побуждающие (призывающие) к каким-либо действиям (каким именно?) против лиц какой-либо национальности, пола, расы, происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе? Содержит ли стихотворение высказывания, обосновывающие или оправдывающие осуществление таких действий?

14. Содержит ли текст стихотворения А.Бывшева «Украинским патриотам» высказывания, имеющие признаки возбуждения ненависти либо вражды, а также унижения достоинства человека либо группы лиц по признакам национальности, пола, расы, языка происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе (признаки социальной, расовой, национальной или религиозной розни)?

Предварительное исследование оригинального текста стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам», размещенного на его личной страничке в социальной сети «В контакте» (л.д. 24–25), перевод которого был произведен М. Ф. Шимченком по запросу начальника ЦПЭ УМВД России по Орловской области М. Н. Тихонова, показывает, что он не является текстом исключительно на украинском языке. В составе текста оригинального стихотворения имеются строки на современном русском языке, выполненные в русской графике и орфографии, о чем свидетельствует, в частности, использование буквы *ы*, отсутствующей в украинском языке, использование орфографической нормы современного русского языка, не совпадающей с украинской нормой (например, употребление орфографической формы *звучит* в функции глагола в третьем лице единственного числа настоящего времени соответствует русской языковой норме и не соответствует норме

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

украинского языка; соответствующая грамматически правильная украинская форма — *звучить*), грамматические особенности построения словоформ (например, написание флексии (окончания) *-ax* после *ц* в словоформе *сердцах* не встречается в украинском языке; соответствующая украинская словоформа — *серцяx*) и фраз, в том числе служебная лексика (например, словоформа *ни* отсутствует в украинском языке; русской частице *ни* в украинском языке соответствует написание *ні*).

Наблюдается также авторское употребление кавычек для выделения украинского словосочетания в русском тексте.

На современном русском языке в оригинальном тексте выражены следующие элементы:

- строка «(Кремль ни гу-гу о "тайных пришельцах".)»;
- строка «Звучит набатом в раненных сердцах»;
- строка «Ответьте по-бандеровски, друзья»;
- строка «Иначе с "з цієї сворою" нельзя», в составе которой кавычками выделяется украинское выражение «з цієї сворою». Использование в этой строке двух разных языков подчеркивается дублированием предлога: непосредственно за русским предлогом *с* следует предлог украинского языка *з*;
- строка «Чтоб не топтался здесь чужой сапог».

В исследуемом тексте перевода перечисленные элементы тождественны оригинальным, что также косвенно подтверждает вывод об использовании в составе оригинального текста стихотворения выражений на русском языке.

Сопоставление описанного выше оригинального текста стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам», размещенного на его личной страничке в социальной сети «В контакте» (л.д. 24–25), и текста стихотворения, размещенного на интернет-странице <http://www.05366.com.ua/news/492055> (л.д.8–9), показывает, что указанные тексты не являются тождественными. В частности, четвертая строка стихотворения («Звучит набатом в раненных сердцах») во втором случае выглядит следующим образом: «Відлунює у зранених серцях».

Пятая строка стихотворения («На всі підступності москальської банди») во втором случае выглядит следующим образом: «На підступи усі москальської банди».

Восьмая строка стихотворения («Иначе с "з цієї сворою" нельзя») во втором случае выглядит следующим образом: «Иначе "з тими гадами" нельзя».

Девятая строка стихотворения («Зустріньте ворогів, як діди ваші») во втором случае выглядит следующим образом: «Зустріньте ворогів, як предки ваші».

Возможно, данные отличия возникли как результат редакционной правки оригинального текста стихотворения.

Публикация, размещенная на личной страничке А. Бывшева в социальной сети «В контакте», датирована 1 марта 2014 г. Публикация, размещенная на интернет-странице <http://www.05366.com.ua/news/492055>, датирована 11 марта 2014 г.

Исследуемый текст графически разделен на 4 строфы, в каждой из которых имеется 4 строки.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Заголовок исследуемого текста «Украинским патриотам» прямо указывает на адресат текста — группу лиц, обозначаемую данным словосочетанием. В тексте стихотворения имеются формы местоимений второго лица множественного числа, обозначающие адресата текста. Их использование не противоречит предположению о том, что адресатом текста является указанная группа лиц.

В исследуемом тексте перевода строке оригинального текста стихотворения «Ховати вам патрони іще рано» соответствует строка «Патроны прятать нам еще рано», в которой, вероятно, допущена опечатка («вам» вместо «нам»). Данное предположение подтверждается также показаниями заинтересованного лица А. Бывшева, данными им в судебном заседании, состоявшемся 15 мая 2014 г. (л.д.54, оборот).

3. Лексикографические справочные данные

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *патриот* в современном русском языке имеет единственное значение «человек, который любит свое отечество, верен своему народу, готов на жертву и подвиги во имя родины». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *спецназ* в современном русском языке является разговорным, имеет единственное значение «воинские подразделения специального назначения». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *Кремль* в современном русском языке имеет оттенок значения «о власти центрального правительства». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *Кремль* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения.

По данным «Нового словаря русского языка» Т. Ф. Ефремовой, предикативное наречие *ни гу гу* имеет в современном русском языке единственное значение «о полном молчании, когда не произносится ни слова, ни звука».

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *пришелец* в современном русском языке имеет значение «пришлый, не местный человек». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *пришелец* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения.

Оборот *ни пяди Крыма* интерпретируется как очевидный лексический вариант фразеологизма *ни пяди земли*, являющегося в русском языке базой для образования различных политических лозунгов, преимущественно в ходе войн или в связи с их угрозой («Не отдадим ни пяди родной земли захватчикам» и т. п.).

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *чекист* в современном русском языке имеет значение «в СССР: о работнике органов государственной безопасности», является в данном значении разговорным. Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *чекист* в исследуемом тексте

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

исключает иные словарные значения. Употребление существительного *чекист* в исследуемом тексте представляет собой прозрачную метафору, основанную на отсылке к общеизвестному факту: в СССР Президент РФ В. В. Путин являлся сотрудником органов госбезопасности.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *коварство* в современном русском языке имеет значение «коварный (скрывающий под показной доброжелательностью злой умысел; вероломный) замысел, поступок». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *коварство* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения. Приведенное значение содержит в своем составе компоненты ярко выраженной негативной оценки обозначаемого данным существительным действия как нарушающего морально-этические нормы, в том числе прямой негативной оценки этого действия по шкале «добрый — злой».

По данным «Современного толкового словаря русского языка», существительное *банда* в современном русском языке имеет значения «разбойная группа, шайка», «о группе людей, действующих нечестно, противозаконно», «об агрессивно настроенной, воинствующей группировке». В двух последних приведенных значениях употребление данного существительного носит разговорный характер. Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *банда* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения. Приведенные значения содержат в своем составе компоненты ярко выраженной негативной обобщенной оценки обозначаемой данным существительным группы людей, систематически (пресуппозиция) нарушающих морально этические нормы и действующее законодательство.

По данным «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *москали* имеет в современном русском языке единственное значение «на Украине и в Белоруссии: прозвище русских, а также (стар.) солдат», стилистически характеризуется как пренебрежительное.

По данным «Толкового словаря русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова, единственное значение существительного *москаль* определяется как «шовинистическое прозвище, прилагавшееся жителями Украины и Белоруссии к русским, представителям Московского государства, а также к солдатам».

Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции либо их подмножества. В частности, в «Большом толковом словаре» С. А. Кузнецова единственное значение данного существительного определяется как стилистически пренебрежительное «прозвище русского человека (у украинцев и белорусов)».

По данным специального «Толкового словаря словообразовательных единиц русского языка» Т. Ф. Ефремовой, суффикс *-ск-* в современном русском языке представляет собой регулярную и продуктивную словообразовательную единицу, образующую относительные имена прилагательные (способные, однако, развивать и качественные значения) с общим значением отношения, свойственности или типической принадлежности тому, что названо мотивирующим словом (общественно-политическому, идеологическому и иному течению, организации, учреждению, научному направлению, мировоззрению и т. д.). Примеры: *босаяцкий, вражеский, городской, дружеский, октябрьский, практический, университетский*.

В качестве мотивирующих слов выступают нарицательные имена существительные со значением лица, конкретного предмета или отвлеченного понятия, а также личные имена,

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

фамилии, географические и этнические наименования, названия учреждений, обществ и т. д. (преимущественно мужского рода).

С учетом изложенного и исходя из степени детализации значений, которую комиссия экспертов-лингвистов полагает необходимой в связи с известными ей обстоятельствами дела, набор значений относительного прилагательного *москальский* в современном русском языке может быть представлен следующим образом:

1) имеющий некоторое, то или иное, отношение к русским как этнической группе (сопровождается негативной — пренебрежительной оценкой характеризуемого объекта реальной действительности по этнической принадлежности);

2) имеющий некоторое, то или иное, отношение к солдатам как группе лиц, выделяемой по роду деятельности (сопровождается негативной — пренебрежительной оценкой характеризуемого объекта реальной действительности по роду занятий);

3) имеющий некоторое, то или иное, отношение к представителям ранее существовавшего Московского государства (сопровождается негативной — пренебрежительной оценкой характеризуемого объекта реальной действительности по признаку подданства).

В приведенном значении 3) прилагательное *москальский* следует рассматривать как историзм, привязанный к историческому периоду существования Московского государства. Значение 3) с очевидностью не соответствует контексту употребления прилагательного *москальский* в исследуемом тексте.

К материалам данного гражданского дела судом приобщен фрагмент украинско-русского переводного словаря (л.д. 63), содержащий следующие сведения о способах перевода слова украинского языка *москаль*:

- 1) солдат, военный;
- 2) русский.

Слово *москаль* характеризуется в данном словаре как историзм; помет, выражающих негативную стилистику, в данной словарной статье не имеется, при том, что такие пометы входят в аппарат словаря (например, наблюдаются указания на иронический характер некоторых значений слов, производных от прилагательного *мудрый*).

Наречие *по-бандеровски* образовано приставочно-суффиксальным способом с помощью комбинации префикса *по-* и суффикса *-и* от прилагательного *бандеровский* («относящийся к Бандере, свойственный Бандере»). Данная комбинация характеризуется в специальном «Толковом словаре словообразовательных единиц русского языка» Т. Ф. Ефремовой как регулярная и продуктивная словообразовательная единица, образующая наречия с обстоятельственным значением признака, который назван мотивирующим именем прилагательным. Примеры: *по-братски*, *по-дурацки*, *по-охотничьи*, *по-хозяйски*. Значение наречия *по-бандеровски* в современном русском языке может быть определено следующим образом: «так, как это (было) свойственно Бандере».

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *оккупант* имеет в современном русском языке единственное значение «тот, кто участвует в оккупации — временном насильственном занятии вооруженными силами какого-либо государства чужой территории; захватчик — тот, кто захватил чужую территорию, насильственно овладел чем-либо, ведет захватническую политику, агрессор». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *свора* в современном русском языке имеет значение «люди, занимающиеся предосудительной деятельностью», сопровождается в данном значении презрительной оценкой обозначаемых лиц. Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *свора* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения. Приведенное значение содержит в своем составе компоненты ярко выраженной негативной оценки обозначаемых данным существительным лиц как нарушающих морально-этические нормы.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *враг* в современном русском языке имеет значения «тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-либо», «военный противник, неприятель». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления существительного *враг* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения.

По данным специального «Объяснительного словаря русского языка», частица *пусть* употребляется в современном русском языке в сочетании с глаголами 1 и 3 лица единственного и множественного числа в изъявительном и сослагательном наклонениях для выражения пожеланий. Контексты употребления частицы *пусть* в исследуемом тексте исключают иные словарные значения.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, глагол *угрожать* в современном русском языке имеет значения «произносить угрозы (обещание причинить какое-либо зло, неприятность), требуя, добиваясь чего-либо, грозить», «заключать, таить в себе какую-либо угрозу (возможность, опасность какого-либо бедствия, несчастья, неприятного события), опасность, неприятность». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Контекст употребления глагола *угрожать* в исследуемом тексте исключает иные словарные значения.

При употреблении глагола *угрожать* в первом из приведенных значений данный глагол относится к разряду глаголов речемыслительного действия, является акциональным, требует словесной конструкции, обозначающей лицо, совершающее обозначаемое глаголом целенаправленное действие, в позиции субъекта действия.

При употреблении глагола *угрожать* во втором из приведенных значений глагол выражает аналитическую информацию, описывающую статическую ситуацию, сложившуюся в реальной действительности. В этом случае глагол не обозначает какого-либо целенаправленного действия, совершаемого кем-либо. В качестве субъекта могут выступать как конкретные, так и абстрактные имена. (*Нависяющая над дорогой скала угрожает прервать сообщение. Война угрожает неисчислимыми бедствиями. Вода угрожала затопить деревню.*)

В сочетании с существительным *Россия* может реализоваться любое из приведенных значений. Например, в высказывании *В двадцатых годах двадцатого века советская Россия со всеми странностями своей экономики и нетрадиционным политическим устройством, несомненно, угрожала безопасности всех граничащих с ней стран, — по крайней мере, именно так ее воспринимали соседи* реализуется значение «заключать, таить в себе какую-либо угрозу, опасность, неприятность». Существительное *Россия* здесь употребляется не как обозначение юридического лица — субъекта международного права, совершающего те или иные действия, но как обозначение определенной страны — территории и существующих на

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

этой территории государства, народа и уклада жизни, представленных нерасчлененно, как некое единое явление.

В то же время в высказывании *В ходе переговоров Россия угрожала возможными экономическими санкциями* реализуется значение глагола *угрожать* «произносить угрозы, требуя, добиваясь чего-либо, грозить». Здесь речь идет о конкретных речемыслительных действиях России как юридического лица — государства и субъекта международного права. Информация, выражаемая глаголом *угрожать*, носит в данном случае, в отличие от первого рассмотренного примера, фактический характер, может быть проверена на соответствие действительности. Соответственно, существительное *Россия* выступает здесь как обозначение лица (государства — субъекта международного права) и только лица.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *войка* в современном русском языке имеет значения «о том, кто воюет неумело, незадачливо», «о задире, забияке, драчуне». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Исследуемый текст не содержит словоупотреблений существительного *войка*.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, основные значения существительного *армия* в современном русском языке могут быть определены как «совокупность вооруженных сил государства (сухопутных, морских, воздушных)», «сухопутные вооруженные силы (в отличие от военно-морских и военно-воздушных)», «крупное соединение из нескольких корпусов или дивизий одного или нескольких родов войск». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Исследуемый текст не содержит словоупотреблений существительного *армия*.

По данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, существительное *дискуссия* в современном русском языке имеет единственное значение «свободное публичное обсуждение какого-либо спорного вопроса». Другие толковые словари современного русского языка приводят сходные дефиниции. Исследуемый текст не содержит словоупотреблений существительного *дискуссия*.

4. Исследование содержания спорного текста

Лексико-семантический и семантико-синтаксический анализ спорного текста, с учетом данных разделов 2 и 3 настоящего заключения, показывает следующее.

Исходя из адресованности исследуемого текста украинским патриотам, упоминания в исследуемом тексте полуострова Крым и России и принимая во внимание дату публикации оригинального текста стихотворения А. Бывшева (не позднее 1 марта 2014 г.), можно констатировать, что событийный пласт реальной действительности, послуживший фоном для авторского текста, связан с общеизвестными событиями, происходившими в феврале 2014 г. на полуострове Крым и приведшими в дальнейшем к утрате Республикой Украина части ее территории.

Высказывание исследуемого текста «Там возник какой-то неизвестный спецназ» содержит информацию фактического типа, является повествовательным, выражено в изъявительном наклонении, в прошедшем времени, тем самым представляет собой следующее утверждение о фактах: в период времени, предшествующий написанию и

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

обнародованию исследуемого текста, на территории полуострова Крым появились вооруженные формирования — воинские подразделения специального назначения.

Словосочетание *какой-то неизвестный спецназ* в составе приведенного высказывания содержит скрытое суждение аналитического типа, указывающее на отсутствие общепринятой точки зрения на происхождение и правовой статус указанных формирований.

Высказывание исследуемого текста «(Кремль ни гу-гу о "тайных пришельцах)», заключено в скобки, что связывает его по смыслу с предыдущим высказыванием, сообщает данному высказыванию форму комментария или уточнения к содержанию предыдущего.

Данное высказывание содержит информацию фактического типа, является повествовательным, выражено в изъявительном наклонении, в настоящем времени, тем самым представляет собой утверждение о фактах: по состоянию на период времени, предшествующий написанию и обнародованию исследуемого текста, российские федеральные власти не сообщают какой-либо информации, проясняющей неопределенность происхождения и правового статуса вооруженных формирований, действующих на территории полуострова Крым. Указанная информация подается эмфатически, используется прием гиперболы (молчание федеральной власти РФ подается автором как полное).

Последнее приведенное высказывание содержит также пресуппозитивную информацию о том, что происхождение указанных вооруженных формирований может быть связано с Российской Федерацией как государством (с «Кремлем»). В связи с пресуппозитивным характером данных сведений форма их выражения неопределенна, сведения интерпретируются как авторский вывод или предположение, отражающие субъективное мнение автора относительно причин появления в Крыму вооруженных формирований неясного происхождения и правового статуса.

Высказывание «"Ни пяди Крыма путинским чекистам!" — / Звучит набатом в раненых сердцах» содержит информацию обобщающего типа, представляет собой суждение автора об эмоциональном восприятии, бытующем в украинском обществе или его части, определяемой метафорой «раненые сердца»: украинское общество в целом или его часть остро воспринимают, переживают описанную выше ситуацию, желают не допустить нарушения территориальной целостности Украины.

Словосочетание «путинским чекистам» в приведенном контексте повторно указывает на авторский вывод или предположение о том, что источником появления вооруженных формирований в Крыму является Российская Федерация как государство. Данный вывод конкретизируется указанием на то, что указанные вооруженные формирования связаны с российскими спецслужбами (возможные интерпретации: являются подразделениями российских спецслужб; созданы по инициативе российских спецслужб). Соответственно, бенефициантом — выгодоприобретателем в описываемой автором ситуации выступают российские спецслужбы, действующие в интересах российского государства (для указания субъекта, который претендует на территорию Крыма, используется конструкция с дательным падежом *путинским чекистам*).

Высказывание «На все коварства москальской банды / Ответьте по-бандеровски, друзья: "Пусть захлебнутся кровью оккупанты!"» формально содержит директивную информацию, адресат которой совпадает с адресатом исследуемого текста в целом (украинские патриоты), обозначается обращением «друзья». Используется прямое побуждение, выраженное императивной конструкцией. Данное высказывание представляет собой адресованный украинским патриотам призыв реагировать (в будущем) на события,

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

обозначаемые как «коварства москальской банды», выражением ненависти к членам «москальской банды» — «оккупантам», как это было свойственно, согласно скрытому утверждению автора, Бандере.

Словосочетание «москальская банда» в описанном контексте допускает неоднозначную интерпретацию:

а) как словесное обозначение вооруженных формирований, появившихся на территории Крыма и насильственно занявших ее («оккупанты»), о которых шла речь в предыдущих высказываниях; при этом автор подчеркивает военизированный характер указанной группировки;

б) как словесное обозначение вооруженных формирований, появившихся на территории Крыма и насильственно занявших ее, о которых шла речь в предыдущих высказываниях; при этом автор подчеркивает принадлежность членов указанной группировки к русскому этносу;

в) как словесное обозначение агрессивно настроенной группировки людей, действующей противозаконно, деятельность которой направлена на будущий насильственный захват территории Украины или ее части; при этом автор подчеркивает военизированный характер указанной группировки;

г) как словесное обозначение агрессивно настроенной группировки людей, действующей противозаконно, деятельность которой направлена на будущий насильственный захват территории Украины или ее части; при этом автор подчеркивает принадлежность членов указанной группировки к русскому этносу.

Какая из перечисленных интерпретаций является верной, определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

Словосочетание «коварства москальской банды» представляет собой скрытое оценочное суждение о том, что действия указанной группировки автор рассматривает как поступки, скрывающие под показной доброжелательностью злой умысел. Подобное скрытое суждение в составе высказывания, выражающего призыв произвести в будущем определенные действия, может относиться как к событиям (поступкам), произошедшим в прошлом, так и к таким событиям, которые еще не наступили, но наступление которых автор предсказывает. Например, из содержания высказывания «Лишайте сотрудников премии за регулярные опоздания» не ясно, идет ли речь об опозданиях, уже имевших место в прошлом, или данное высказывание относится к опозданиям, возможным в будущем.

Таким образом, словосочетание «коварства москальской банды» в описанном контексте может как обозначать занятие территории Крыма вооруженными формированиями, о которых шла речь в предыдущих высказываниях, так и относиться к возможным в будущем действиям некой иной группировки лиц, направленным на насильственное занятие территории Украины или ее части. Какая из данных интерпретаций является правильной, определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

С учетом изложенного, последнее приведенное высказывание исследуемого текста содержит адресованный украинским патриотам призыв реагировать на поступки охарактеризованной выше группировки людей, приведшие или способные привести в будущем к насильственному захвату территории Украины или ее части, выражением ненависти к указанной группировке; данный призыв сопровождается авторской оценкой этих поступков как скрывающих под показной доброжелательностью злой умысел.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Высказывание исследуемого текста «Иначе с "этой сворою" нельзя» является обобщающим суждением автора, представляющим описанный в предыдущем высказывании образ действий, к которым автор призывает украинских патриотов, как единственно правильный, приемлемый. Данное высказывание содержит также выраженное употреблением существительного *свора* оценочное суждение, характеризующее деятельность вооруженной и (или) агрессивно настроенной группировки людей, о которой шла речь в предыдущем высказывании, как деятельность предосудительную.

Высказывание исследуемого текста «Встретьте врагов, как деды ваши, / Чтоб не топтался здесь чужой сапог» в повелительном наклонении выражает прямое побуждение, адресат которого совпадает с адресатом исследуемого текста (украинские патриоты), совершить или совершать действия, содержание которых в данном высказывании не раскрывается, по отношению к лицам, обозначенным существительным *враги*, схожие с действиями предков украинских граждан, направленные на предотвращение или прекращение такого положения дел, когда на территории Республики Украина («здесь») находятся лица, не являющиеся гражданами Украины (обозначаются метафорой «чужой сапог»). Существительное *враги* соотносится в приведенном контексте с ранее употребленными автором существительным *оккупанты*, словосочетание *москальская банда* и т. п., обозначает ту же группу лиц.

Высказывание исследуемого текста «Для них свинцовой приготовьте каши» раскрывает содержание действий, к которым призывает автор украинских патриотов в предыдущем высказывании. Словосочетание «свинцовая каша» интерпретируется как очевидная метафора боеприпасов или их применения. Таким образом, автор призывает украинских патриотов дать вооруженный отпор лицам, обозначенным в исследуемом тексте как *оккупанты*, *москальская банда*.

Высказывание «В нещадной битве береги вас Бог!» выражает авторское пожелание успеха украинским патриотам в вооруженной борьбе с указанными лицами.

Высказывание «Патроны прятать вам еще рано — / Россия угрожает марш-броском» представляет собой авторское аналитическое суждение (автор считает для украинских патриотов отказ от вооруженного сопротивления лицам, обозначенным в исследуемом тексте как *оккупанты*, *москальская банда*, преждевременным). Данное суждение автор обосновывает утвердительным предложением в настоящем времени «Россия угрожает марш-броском».

Последнее приведенное предложение допускает различные интерпретации:

а) Россия как государство и субъект международного права в период времени, приблизительно соответствующий времени создания и публикации спорного стихотворения А. Бывшева, выражала обещание причинить Республике Украина зло, неприятность посредством военной операции определенного типа (марш-броска);

б) в субъективном восприятии автора, по состоянию на период времени, к которому относится создание и публикация спорного стихотворения А. Бывшева, Россия, рассматриваемое как единое явление (территория и существующие на этой территории государство, народ и уклад жизни, представленные нерасчлененно), таила в себе определенную угрозу для Республики Украина, заключавшуюся в том, что Россия была способна причинить зло, неприятность Республике Украина посредством военной операции определенного типа (марш-броска).

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

В общем контексте исследуемого текста отсутствует информация, которая позволила бы разрешить описанную неоднозначность в пользу одной из интерпретаций. По общему правилу, в подобных случаях правильность той или иной интерпретации определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

Заключительные высказывания исследуемого текста «Пусть дух живет Шухевича Романа! / Пусть станет вам Господь проводником!» выражают авторские пожелания общего успеха украинским патриотам. Отсутствуют достаточные основания для однозначной привязки данных пожеланий к каким-либо конкретным планам, намерениям, действиям украинских патриотов. В общем контексте исследуемого текста данные пожелания, вероятно, распространяются, в частности, на все действия, к которым автор побуждает адресата.

С учетом приведенных выше данных, в исследуемом тексте для обозначения различных групп людей используются следующие слова и словосочетания:

- «украинские патриоты»;
- «какой-то неизвестный спецназ»;
- «тайные пришельцы»;
- «Кремль»;
- «путинские чекисты»;
- «раненые сердца»;
- «москальская банда»;
- «друзья»;
- «оккупанты»;
- «эта свора»;
- «враги»;
- «деды ваши»;
- «чужой сапог»;
- «Россия».

Существительное *патриот* интерпретируется как обозначение лица, которое любит свое отечество, верно своему народу, готово на жертву и подвиги во имя родины. Поскольку представления о том, что отвечает интересам родины, у разных людей могут различаться и носят субъективный характер, совокупность признаков, определяющая понятие патриотов, не может рассматриваться как достаточное основание для выделения социальной группы. Группа патриотов как таковых в общем случае не характеризуется наличием единства целей, образа действий или жизни, привычек, интересов и т. п.

Существительное *спецназ* обозначает в современном русском языке воинские подразделения специального назначения. В исследуемом тексте словосочетанием «какой-то неизвестный спецназ» обозначаются вооруженные формирования, появившиеся в феврале 2014 г. на территории полуострова Крым, относительно происхождения и правового статуса которых по состоянию на период времени, к которому относится создание и публикация спорного стихотворения А. Бывшева, не существовало общепринятой точки зрения. Использование в исследуемом тексте существительного *спецназ* отражает авторский предположительный вывод о том, что происхождение указанных вооруженных формирований связано с Российской Федерацией как государством.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Таким образом, употребление существительного *спецназ* в исследуемом тексте не носит обобщенного характера, относится не к любым существующим в мире или в российском обществе воинским подразделениям специального назначения, но лишь к тем из них, которые, по предположению автора, находились в феврале 2014 г. в Крыму, выполняя задачи, поставленные перед ними федеральным правительством.

С учетом изложенного, достаточных оснований полагать, что существительное *спецназ* в исследуемом тексте употреблено для обозначения группы лиц по признаку военной специальности, не имеется; подобное употребление нельзя рассматривать как обозначение группы лиц по принадлежности к определенной профессии или социальной группе.

Словосочетания *тайные пришельцы* и *путинские чекисты* в составе исследуемого текста относятся к той же группе лиц и не может рассматриваться как обозначение группы лиц по принадлежности к определенной профессии или социальной группе.

Существительное *Кремль* в исследуемом тексте используется как собирательное обозначение группы лиц, осуществляющих властные полномочия в РФ, то есть является обозначением группы лиц по признаку занимаемых должностей в рамках определенного юридического лица — государства. Подобная группа людей не может трактоваться как социальная группа, члены которой обладали бы не только деловой репутацией в связи с занимаемой ими должностью, исполняемыми обязанностями и реализуемыми полномочиями, но и особым, неким «правительственным» достоинством.

Словосочетание *раненые сердца* в составе исследуемого текста представляет собой очевидную метафору, определяющую украинское общество в целом или ту его часть, которая остро воспринимает, переживает ситуацию, связанную с появлением в феврале 2014 г. вооруженных формирований на территории полуострова Крым, желает не допустить нарушения территориальной целостности Украины. Данное словосочетание может трактоваться как контекстный синоним рассмотренного выше словосочетания *украинские патриоты*.

Словосочетание *москальская банда* в составе исследуемого текста допускает неоднозначную интерпретацию:

а) как словесное обозначение появившихся на территории Крыма и насильственно занявших ее вооруженных формирований, о которых шла речь в предыдущих высказываниях; при этом автор подчеркивает военизированный характер указанной группировки;

б) как словесное обозначение появившихся на территории Крыма и насильственно занявших ее вооруженных формирований, о которых шла речь в предыдущих высказываниях; при этом автор подчеркивает принадлежность членов указанной группировки к русскому этносу;

в) как словесное обозначение агрессивно настроенной и действующей противозаконно группировки людей, деятельность которой направлена на будущий насильственный захват территории Украины или ее части; при этом автор подчеркивает военизированный характер указанной группировки;

г) как словесное обозначение агрессивно настроенной и действующей противозаконно группировки людей, деятельность которой направлена на будущий насильственный захват территории Украины или ее части; при этом автор подчеркивает принадлежность членов указанной группировки к русскому этносу.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Какая из перечисленных интерпретаций является верной, определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

При интерпретациях а) и в) негативная оценка, объектом которой выступала бы группа людей, обозначаемая словосочетанием *москальская банда*, и которая была бы выражена данным словосочетанием, отсутствует.

При интерпретациях б) и г) присутствует негативная оценка, объектом которой выступает группа людей, обозначаемая словосочетанием *москальская банда*. Оценка дается в связи с деятельностью указанной группы, которую автор считает противоречащей интересам украинских патриотов (интерпретация б) либо противозаконной (интерпретация г). Действие данной оценки с очевидностью не распространяется на представителей русского этноса, не относящихся к соответствующей группировке и не принимающих активного участия в ее действиях — насильственном захвате Крыма в случае интерпретации б), планировании возможного в будущем захвата украинской территории в случае интерпретации г).

Признак вооруженности характеризует состояние человека, непосредственно связанное с его действиями, не может рассматриваться как свойство, качество, имманентно ему присущее. Агрессивность и противозаконность действий — признаки, характеризующие поведение человека, также непосредственно связанные с его действиями в определенной ситуации. Подобные признаки не могут служить основанием для выделения той или иной социальной группы как более или менее устойчивого, объективно существующего на протяжении длительного времени явления реальной действительности.

С учетом изложенного, при любой из перечисленных интерпретаций словосочетание *москальская банда* в составе исследуемого текста не может трактоваться как словесное обозначение национальной (этнической) или социальной группы. В частности, контекст его употребления не предполагает распространения, возможно, содержащейся в нем негативной оценки на всех русских как представителей определенного этноса.

Существительное *оккупанты* употребляется в исследуемом тексте как контекстный синоним рассмотренного выше словосочетания *москальская банда*; лексическое значение данного существительного не противоречит ни одной из перечисленных выше интерпретаций. Правильная интерпретация определяется авторским замыслом.

Словосочетание *эта свора* также трактуется как контекстный синоним рассмотренного выше словосочетания *москальская банда*, допускающий различные интерпретации. Данное словосочетание выражает негативную оценку деятельности обозначаемой группы лиц как деятельности предвсудительной. Указанная оценка не может быть распространена на какую-либо национальную (этническую) или социальную группу в целом.

Аналогичным образом интерпретируются в составе исследуемого текста существительное *враги* и словосочетание *чужой сапог*, также выступающие контекстными синонимами для рассмотренного выше словосочетания *москальская банда*.

Существительное *друзья* используется автором в синтаксической функции обращения, обозначает адресат исследуемого текста, трактуется как контекстный синоним рассмотренного выше словосочетания *украинские патриоты*.

Словосочетание *деды ваши* в составе исследуемого текста интерпретируется как словесное обозначение предков граждан современной Республики Украина, не обозначает какую-либо группу лиц, реально существующую в современном российском или украинском обществе.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Существительное *Россия* в составе исследуемого текста допускает различные интерпретации:

а) как обозначения определенного государства (РФ), являющегося субъектом международного права, то есть юридического лица. По общему правилу, группа лиц, составляющая то или иное юридическое лицо (например, все сотрудники одной корпорации), не может рассматриваться как социальная группа;

б) как единого явления, объединяющего определенную территорию и существующие на этой территории государство, народ и уклад жизни, представленные нерасчлененно. При данной интерпретации существительное *Россия* не может трактоваться как словесное обозначение какой-либо социальной или национальной группы, являющейся частью российского или украинского общества. Важно также заметить, что социальная группа не может быть тождественной обществу в целом. Соответственно, российский народ не может рассматриваться как некая социальная группа.

ВЫВОДЫ:

Проведенное исследование показало следующее.

В представленных на экспертизу материалах данного гражданского дела **отсутствуют сведения** о том, что **текст перевода**, в отношении которого поставлены вопросы суда и автором которого является М. Ф. Шимченко, каким-либо образом **распространялся заинтересованным лицом, производился им и (или) хранился у него с целью распространения**. В материалах дела имеются лишь сведения о распространении оригинального произведения — стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам», в отношении текста которого судом вопросы перед комиссией экспертов-лингвистов не поставлены. Имеющееся в материалах дела консультационное заключение специалиста Л. А. Власовой (л.д.30–40) составлено по результатам лингвистического анализа текста перевода, выполненного М. Ф. Шимченко. Оригинальное произведение специалистом Л. А. Власовой не исследовалось.

Комиссия экспертов-лингвистов полагает, что данные обстоятельства могут иметь значение для разрешения данного гражданского дела. Дальнейшая оценка данных обстоятельств не относится к компетенции экспертов-лингвистов.

В отношении поставленных судом вопросов можно констатировать следующее.

1. В тексте стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» в представленном на экспертизу переводе М. Ф. Шимченко не выявлено высказываний, в явной, скрытой или пресуппозитивной форме оценочно (позитивно или негативно), прямо или косвенно характеризующих какие-либо лица в зависимости от их национальной принадлежности.

Следовательно, **высказывания, пропагандирующие исключительность, превосходство либо неполноценность человека по признаку национальной принадлежности, в указанном тексте отсутствуют.**

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

2. Словосочетание «москальская банда» в тексте стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» в представленном на экспертизу переводе М. Ф. Шимченко допускает неоднозначную интерпретацию:

а) как словесное обозначение вооруженных формирований, появившихся на территории Крыма в феврале 2014 г. и насильственно занявших ее; при этом автор подчеркивает военизированный характер указанной группировки;

б) как словесное обозначение вооруженных формирований, появившихся на территории Крыма в феврале 2014 г. и насильственно занявших ее; при этом автор подчеркивает принадлежность членов указанной группировки к русскому этносу;

в) как словесное обозначение агрессивно настроенной и действующей противозаконно группировки людей, деятельность которой направлена на будущий насильственный захват территории Украины или ее части; при этом автор подчеркивает военизированный характер указанной группировки;

г) как словесное обозначение агрессивно настроенной и действующей противозаконно группировки людей, деятельность которой направлена на будущий насильственный захват территории Украины или ее части; при этом автор подчеркивает принадлежность членов указанной группировки к русскому этносу

Насколько об этом могут судить эксперты-лингвисты, не обладающие специальными знаниями в области украинского языка и литературы, перечисленные интерпретации соответствуют набору значений словосочетания «москальська банда» в украинском языке.

3. В тексте стихотворения не выявлено высказываний, которые позволяли бы исключить какие-либо из перечисленных интерпретаций словосочетания «москальская банда». Перечисленные **интерпретации** трактуются как **равновозможные**.

Какая из перечисленных интерпретаций является верной, определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

4. В словарных значениях слов, составляющих словосочетание *банда вояк*, отсутствуют семантические компоненты, указывающие на принадлежность к определенной национальности как признак, являющийся существенным для отнесения того или иного лица к числу членов группы людей, обозначаемой данным словосочетанием.

Следовательно, группа людей, обозначаемая в современном русском языке данным словосочетанием, **не может рассматриваться как национальная группа.**

5. Термин «антисоциальная группа» понимается комиссией экспертов-лингвистов как обозначение особой разновидности социальных групп, действия которых носят антисоциальный характер, противоречат интересам общества и достоинство членов которых не подлежит правовой охране.

Существительное *банда* в современном русском языке имеет значения «разбойная группа, шайка», «о группе людей, действующих нечестно, противозаконно», «об агрессивно настроенной, воинствующей группировке». Приведенные значения содержат в своем составе компоненты ярко выраженной негативной обобщенной оценки обозначаемой данным существительным группы людей как систематически нарушающей морально этические нормы и действующее законодательство. Исходя из приведенных значений, существительное *банда* в современном русском языке является обозначением

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

организованной группы лиц по признакам агрессивного поведения, определенного образа действий (нечестного, противозаконного) или рода деятельности (разбой), что не соответствует понятию социальной группы. Следовательно, **существительное *банда* не может рассматриваться как обозначение асоциальной группы** — особой разновидности социальных групп.

Существительное *оккупант* имеет в современном русском языке единственное значение «тот, кто участвует в оккупации — временном насильственном занятии вооруженными силами какого-либо государства чужой территории; захватчик — тот, кто захватил чужую территорию, насильственно овладел чем-либо, ведет захватническую политику, агрессор». Исходя из приведенного значения, существительное *оккупанты* является в современном русском языке обозначением группы лиц по временному (непостоянному) признаку совершенных и совершаемых на территории чужого государства действий. Подобные признаки не могут быть положены в основу выделения социальных групп. Следовательно, **существительное *оккупанты* не может рассматриваться как обозначение асоциальной группы** — особой разновидности социальных групп.

6. Исходя из словарных значений существительного *армия*, данное существительное может использоваться в современном русском языке как обозначение организованной группы лиц по принадлежности к формальному общественному институту, являющемуся частью государства и общества, — вооруженным силам, то есть по роду службы (характеру служебных обязанностей, должностной принадлежности).

Сказанное не препятствует возможности отнесения армии или какой-то ее части к числу социальных групп, однако разрешение вопроса о том, действительно ли армия или какая-то ее часть могут рассматриваться как социальные группы, не входит в компетенцию экспертов-лингвистов.

Словоупотреблений существительного *армия* в тексте представленного на экспертизу перевода стихотворения не зафиксировано.

Исходя из известных обстоятельств дела, комиссия экспертов-лингвистов считает необходимым пояснить, что употребление в указанном тексте существительного *спецназ*, которое в определенных контекстах может трактоваться как обозначение части армии, не соответствует условиям подобной трактовки. **Существительное *спецназ* в представленном на экспертизу тексте перевода стихотворения А. Бывшева не относится к воинским подразделениям специального назначения как таковым (как части армии)**, но используется как обозначение конкретных воинских подразделений — вооруженных формирований, появившихся на территории полуострова Крым в 2014 г.

7. **Высказывание «Россия угрожает марш-броском»** в тексте представленного на экспертизу стихотворения допускает **различные интерпретации**:

а) Россия как государство и субъект международного права в период времени, приблизительно соответствующий времени создания и публикации спорного стихотворения А. Бывшева, выражала обещание причинить Республике Украина зло, неприятность посредством военной операции определенного типа (марш-броска);

б) в субъективном восприятии автора, по состоянию на период времени, к которому относится создание и публикация спорного стихотворения А. Бывшева, Россия, рассматриваемая как единое явление (территория и существующие на этой территории

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А. С. МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г. Н. ТРОФИМОВА

государство, народ и уклад жизни, представленные нерасчлененно), таит в себе определенную угрозу для Республики Украина, заключающуюся в том, что Россия способна причинить зло, неприятность Республике Украина посредством воинской операции определенного типа (марш-броска).

Информация, которая позволила бы разрешить описанную неоднозначность в пользу одной из интерпретаций, отсутствует. По общему правилу, в подобных случаях правильность той или иной интерпретации определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

Соответственно, **существительное *Россия*** здесь допускает различные интерпретации:

а) как обозначения определенного государства (РФ), являющегося субъектом международного права, то есть юридического лица. По общему правилу, группа лиц, составляющая то или иное юридическое лицо (например, все сотрудники одной корпорации), **не может рассматриваться как социальная группа;**

б) как единого явления, объединяющего определенную территорию и существующие на этой территории государство, народ и уклад жизни, представленные нерасчлененно. При данной интерпретации **существительное *Россия* не может трактоваться как словесное обозначение какой-либо социальной или национальной группы**, являющейся частью российского или украинского общества. Важно также заметить, что социальная группа не может быть тождественной обществу в целом, российский народ (совокупность граждан) как таковой не может рассматриваться как некая социальная группа, существующая в российском обществе.

8. С учетом вывода по предыдущему вопросу, нет достаточных оснований утверждать, что в тексте стихотворения говорится о том, что марш-броском угрожают именно лицо или лица.

При одной из равновозможных интерпретаций высказывания «Россия угрожает марш-броском» в качестве такого лица выступает юридическое лицо — конкретное государство, субъект международного права (РФ).

При другой интерпретации речь вообще не идет о каких-то конкретных действиях, совершаемых определенными лицами.

Информация, которая позволила бы разрешить неоднозначность в пользу одной из интерпретаций, отсутствует. По общему правилу, в подобных случаях правильность той или иной интерпретации определяется авторским замыслом, доподлинно известным только самому автору.

9. Исходя из словарного значения существительного *дискуссия* «свободное публичное обсуждение какого-либо спорного вопроса», можно констатировать следующее.

Представленное на экспертизу стихотворение содержит информацию, в том числе субъективные суждения автора относительно различных вопросов: о происхождении и правовом статусе вооруженных формирований, появившихся на территории полуострова Крым в феврале 2014 г.; о возможности, целесообразности, последствиях возможного ввода войск РФ на территорию Республики Украина и т. п.

Данные вопросы обсуждались представительными органами власти РФ и международными организациями, в том числе Советом безопасности ООН, в обществе

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

высказывались различные суждения по этим вопросам, в том числе через средства массовой информации, что подтверждают, в частности, представленные материалы гражданского дела.

С учетом изложенного, исследуемый текст **может рассматриваться как выступление его автора в рамках дискуссии** — свободного публичного обсуждения описанных выше вопросов, имеющих общественное значение.

10. Под призывами к розни (вражде, распре) в лингвистической экспертизе понимаются высказывания, которым присуще определенное коммуникативное намерение — призыва, если содержанием этого призыва является прямое побуждение к совершению действий, в результате которых вероятно возникновение или усиление определенного конфликта между двумя или несколькими субъектами.

Высказывания, которым присуще данное коммуникативное намерение, отличаются от иных высказываний, которым это коммуникативное намерение не присуще, вне зависимости от схожести или несхожести применяемых говорящим фигур речи.

11. Представленный на экспертизу текст перевода стихотворения А. Бывшева «Украинским патриотам» содержит **множество суждений** различного типа (фактических, оценочных, аналитических, обобщающих). Их содержание в привязке к словесным конструкциям, в которых эти суждения выражаются, раскрыто в разделе 4 исследовательской части настоящего заключения.

12. В представленном на экспертизу тексте **не выявлено** высказываний враждебного и (или) уничижительного характера, негативно оценивающих человека или группу лиц по признакам пола, расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе?

13. В представленном на экспертизу тексте стихотворения **не выявлено** высказываний, побуждающих (призывающих) к каким-либо действиям против лиц какой-либо национальности, пола, расы, происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе, а равно высказываний, обосновывающих или оправдывающих осуществление таких действий.

Имеющаяся в тексте стихотворения директивная информация, побуждающая к тем или иным действиям, описана в разделе 4 исследовательской части настоящего заключения. Действия, к совершению которых автор побуждает адресата текста, направлены против таких групп лиц, которые не могут рассматриваться как выделяемые по признакам национальности, пола, расы, происхождения, отношения к религии, принадлежности к какой-либо социальной группе.

14. В представленном на экспертизу тексте стихотворения **не выявлено** высказываний, имеющих признаки возбуждения ненависти либо вражды, а также унижения достоинства человека либо группы лиц по признакам национальности, пола, расы, языка происхождения, отношения к религии, а равно по принадлежности к какой-либо социальной группе (признаки социальной, расовой, национальной или религиозной розни).

Имеющаяся в тексте стихотворения негативная информация, потенциально способная возбуждать ненависть или вражду по отношению к тем или иным группам лиц, описана в

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

разделе 4 исследовательской части настоящего заключения. В качестве таких групп лиц во всех случаях выступают группы, которые не могут рассматриваться как выделяемые по признакам национальности, пола, расы, происхождения, отношения к религии, принадлежности к какой-либо социальной группе.

Исследование проведено и оформлено в полном соответствии с Федеральным законом от 31 мая 2001 г. № 73-ФЗ «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации» и действующими процессуальными кодексами РФ.

Члены комиссии экспертов-лингвистов:

Действительный член ГЛЭДИС,
начальник научно-методического отдела
РОО ГЛЭДИС
кандидат филологических наук

И.В. ЖАРКОВ

Действительный член ГЛЭДИС,
ученый секретарь ГЛЭДИС,
академик РАЕН,
доктор филологических наук, профессор кафедры
методики, педагогики и психологии
Государственного института русского языка
им А.С. Пушкина

А.С. МАМОНТОВ

Действительный член ГЛЭДИС,
зам. председателя Правления ГЛЭДИС
доктор филологических наук,
профессор кафедры массовых
коммуникаций филологического
факультета Российского
университета дружбы народов

Г.Н. ТРОФИМОВА

ПОДПИСИ ЭКСПЕРТОВ ЗАВЕРЯЮ:

М.В. ГОРБАНЕВСКИЙ,
председатель Правления Гильдии,
доктор филологических наук, профессор,
академик РАЕН

м.п.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С. МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н. ТРОФИМОВА